

ВВЕДЕНИЕ

Перед началом работы над данным пособием автором были прочитаны и прослушаны многочисленные научно-популярные материалы о машинном переводе (МП). Оставляя в стороне его сугубо технические аспекты как одной из разновидностей искусственного интеллекта (ИИ), ограничусь следующими замечаниями:

1. МП работает, чему мы обязаны его разработчикам.
2. Разработчики МП прекрасно отдадут себе отчет в том, что он не лишен недостатков и, главное, работают над ними.
3. Так как одна ошибка может стать той «ложкой дегтя, которая может испортить бочку меда», то желательно, а то и необходимо, осуществлять постредактирование перевода человеком. Желателен также просмотр оригинала — предредактирование.

В качестве объекта исследования мы использовали оригинальные тексты из зарубежной печати и их переводы с помощью Яндекс-переводчика, Гугл-переводчика или прямо с листа публикаций (это тот же Яндекс). «Пробы пера» еще с тремя программами в открытом доступе, как правило, давали не лучшие результаты. В отдельных случаях, убедительности ради, добавляли переводы того же оригинала, сделанные сотрудниками ИноСМИ.ру. Как отбирались примеры?

Проработав десятки лет в качестве синхронного переводчика, переводчика «на машинистку» или записывающее устройство, автор использовал обычную процедуру: просматривая текст (в тех редких случаях, когда на руки выдается текст выступления), фиксируются те слова, словосочетания или предложение в целом, в отношении которых предвидятся проблемы. Если в случае перевода с английского языка на русский проблемные места (потенциальные ошибки) укладываются в более или менее строгую классификацию (в терминах грамматики и синтаксиса), то в случае перевода с русского языка на английский преобладает стилистический аспект.